

TRATAMIENTO DEL CUENTO EN MANUALES

María José Labrador Piquer, *Universitat Politècnica de València*

mlabrado@upvnet.upv.es

Pascuala Morote Magán, *Universitat de València*

pascuala.morote@uv.es

Resumen: Nos acercamos en esta investigación a los manuales de ELE con el fin de poner en claro si se trabaja o no el cuento como algo fundamental o queda relegado a un papel secundario. Partimos de su concepto y del bagaje del alumnado de los cuentos de su propia lengua y cultura, de este modo el cuento se convierte en el germen vehicular para desarrollar competencias esenciales como la comunicación eficaz oral y escrita, el incremento del vocabulario, la práctica de una sintaxis correcta y del uso de unos recursos de lenguaje figurados y ricos como metáforas, paradojas, reiteraciones, imágenes... Esperamos de esta contribución sirva de reflexión a los docentes de ELE para que incluyan cuentos en su actividad profesional y no se ciñan solo a los de los manuales. Sugerimos igualmente que aprovechen las TIC para fomentar actividades y ampliar puntos de vista, porque el cuento, como es sabido, es cultura universal, patrimonio, historia, estética y técnica.

Palabras clave: cuento, manuales, creatividad, didáctica.

EL CUENTO COMO FUENTE DE RECURSOS

El cuento, tanto de tradición oral como de autor, es un profundo manantial de recursos para el aprendizaje de lenguas como parte del patrimonio natural intangible de la Humanidad. Todos los cuentos del mundo están vinculados a un amplio concepto de cultura y forman parte de la literatura universal por estar contextualizados en espacios geográficos concretos y diversos.

En ellos se aprecia su carácter intertextual debido a que temas y motivos se parecen, de ahí que contribuyan al interculturalismo que estamos viviendo, a la diversidad de culturas que encontramos en nuestros países. No se debe dejar de lado el bagaje literario que acompaña a los estudiantes de español desde la niñez. Podríamos afirmar sin temor a equivocarnos que han bebido de lo que les han contado.

Casi todos los escritores en algún momento de su vida escriben sobre lo que supuso escuchar y contar historias en su producción literaria (Ana M^a Matute, Carmen Martín Gaité, Vargas Llosa, García Márquez, etc.). Es sabido por todos que contribuye a incrementar las experiencias de lectores que por diversas circunstancias no han podido obtener en la vida.

El cuento sitúa a la palabra en el lugar que le corresponde porque la vincula al sentimiento y al diálogo, esenciales hoy en día (donde se palpa la incomunicación) y es una necesidad de primer orden que la palabra que relata nos acerque a los demás y contribuya a la auténtica comunicación intergeneracional e interpersonal que posibilita incluso el acercamiento a personas de ideologías diferentes a las nuestras.

Nos parece tan importante el tratamiento del cuento porque a través de él abrimos caminos para entrar en formas de vida que aun siendo viejas han dejado huellas, a veces difusas, que descubrimos en la modernidad, e incluso en la posmodernidad, y que facultan al estudiante mediante actividades creativas a sumergirse en lo actual y a descubrir otros pensamientos y otras realidades. De ahí que el cuento no se pueda separar de la vida del hombre y de su memoria. Y añadiremos que en la época de las comunicaciones digitales el porvenir de los cuentos se halla en manos de miles de individuos que los han de transmitir en familia. Esta labor será continuada por los educadores, responsables de integrarlas en el currículo. Misión del profesor será, pues, decidir usar los cuentos y determinar qué conviene conservar, enriquecer y transformar.

EL CUENTO EN LA ENSEÑANZA DE ELE

En investigaciones anteriores hemos insistido en la idea de que los cuentos son un medio de escape, de diversión, de liberación de la imaginación y de juego recreativo porque quien trasmite y trabaja los cuentos, además de sabio, es solidario y generoso, se deshace de su propio patrimonio individual para que este se integre en el colectivo universal, sin el que la memoria humana pueda caer en el olvido como en una profunda sima.

Barreras Gómez (2007:315) justifica el cuento en las clases de ELE partiendo de su escucha y de su valor emocional y social: “escuchar historias en clase es una experiencia común que provoca una respuesta compartida de risa, tristeza, excitación y anticipación que ayuda al desarrollo social y emocional del niño”. Se basa en la teoría de Stephen Krashen del filtro afectivo (disposición emocional del individuo que actúa sobre su proceso de aprendizaje).

Según el grado de dificultad del cuento, el profesor lo trabajará en un nivel u otro y marcará los objetivos que deben alcanzar los alumnos a través de actividades para desarrollar las competencias comunicativas. Además, ha de equilibrar en sus clases de ELE el código lingüístico con los contenidos de texto y tener en cuenta que el cuento incrementa capacidades de todo tipo: cognitivas, lingüísticas, afectivas, motrices, sociales, de comunicación, representación, etc.

Hemos seleccionado algunos manuales de los últimos años. El criterio de selección ha sido elegir a las editoriales más empleadas en instituciones, universidades y escuelas de idiomas. Los niveles elegidos han sido A2 y B1.

| manual | editorial | año | nivel | contenidos |
|-------------------------|-----------|------|-------|----------------------------------|
| Nuevo avance 2 | sGeL | 2009 | a2 | no |
| Meta eLe | edelsa | 2012 | a2 | no |
| aula 2 internacional | Difusión | 2013 | a2 | Leyendas tradicionales y urbanas |
| Nuevo español en marcha | sGeL | 2013 | a2 | |
| Nuevo Prisma | ediNumen | 2013 | a2 | Cuentos tradicionales |
| agencia eLe Básico | sGeL | 2017 | a2 | Relatos |

TABLA 1. MANUALES ANALIZADOS DEL NIVEL A2

Nuevo Prisma, A2. Editorial EdiNumen 2013

Unidad 7 *Cuenta, cuenta...* (p. 80) En el apartado *Contenidos culturales* incluye el cuento y cuentos tradicionales y su origen. En el epígrafe 3 aparece la actividad *Cuéntame un cuento* con unas preguntas muy interesantes que conducen al alumno a retornar a la memoria de su infancia. Consiste en

presentar distintos personajes de cuentos clásicos maravillosos y en contestar a una serie de preguntas: tipo de personajes, sus años, su forma, su vestido, su carácter, su estado de ánimo actual, dónde vive y cómo es el lugar. En el apartado 3.1 se indican de forma muy acertada recursos estructurales para narrar. Como en otros manuales hay ejercicios de rellenar huecos de verbos en pasado, prestando atención a expresiones que se basan en las de los cuentos.

El apartado 6 propone una actividad cooperativa que consiste en crear un cuento completo (p.89) con unas pautas bien organizadas. En cada grupo hay un responsable de aspectos relevantes que hay que tener en cuenta (corrección gramatical, búsqueda de vocabulario adecuado, estructura del relato, redacción final).

En cada unidad, se presenta al final una reflexión sobre lo aprendido y en la 7 se hace referencia a los cuentos con el objetivo de construir nuevas frases. (Bella Durmiente / dormir / príncipe / darle un beso...)

AULA 2 Internacional, A2. Editorial Difusión, 2015

En este manual no hemos encontrado cuentos, pero sí leyendas tradicionales y urbanas. En la unidad 10 sección *Practicar y comunicar*, apartado A, presenta dos leyendas urbanas, una sobre un incendio forestal que cuando se apaga el fuego se encuentra en medio del bosque el cadáver de un submarinista. Y otra, sobre el robo de un coche patrulla que confunde al protagonista con su propio coche.

Entre las leyendas tradicionales hay dos que favorecen la interculturalidad y que son sobre el origen de las cosas, una mexicana titulada *El murciélago* que explica el origen del arco iris y otra guaraní titulada *La yerba mate* donde Yasi la Luna y Arai, la nube rosada, deciden visitar la tierra y se metamorfosean en dos mujeres hermosas. Un jaguar intenta matarlas y un indio las salva y en recompensa le dan la yerba mate. Posteriormente, a través de cuatro puntos el alumno reflexiona sobre las expresiones y palabras nuevas, el interés de la cultura hispana, sobre lo más importante para cada uno y finalmente en *Quiero saber más sobre...* ha de contestar sobre aquello que más le interesa.

Agencia ELE Básico A2. Nueva edición, 2017

Llama la atención que un manual tan actual no integre la literatura como parte de la lengua y que presente ejercicios donde se pide que hagan relatos, aunque anteriormente no se haya hecho alusión a ellos. Resulta paradójico que en la pista 25, p. 237 de las transcripciones, se presente una encuesta de los hábitos culturales de los españoles del *Ministerio español de cultura*, donde

se señala que al 90% les gusta escuchar música, el 50% indica que el cine es su espectáculo favorito, un 30% va al teatro y les gusta leer por placer textos no relacionados con el trabajo y sin embargo en el manual no hay textos modélicos de escritores, ni clásicos, ni modernos, ni de teatro, ni de cuentos, ni de novelas... solo un poema de Gloria Fuertes (unidad 18, p. 186) Cómo se dibuja un paisaje con el objetivo de que el alumno dibuje y practique la descripción paisajística y de fotografías.

En la unidad 20, p. 206, aparece el epígrafe 9 denominado *Las aventuras de Cervantes* y se utiliza para destacar y escribir la biografía de un personaje interesante de cada país del alumnado. En nuestra opinión, se desaprovecha la oportunidad de incluir literatura como cultura en el proceso de aprendizaje de la lengua.

| manual | editorial | año | nivel | contenidos |
|-------------------------|-----------|------|----------|--|
| Nuevo avance 3 | sGeL | 2011 | B1.1 | Historias reales |
| eLe actual | sM | 2011 | B1 | Referencias a cuentos y a otros géneros literarios |
| Meta eLe | edelsa | 2012 | B1.1 | no |
| Objetivo DeLe | sGeL | 2012 | B1 | no |
| abanico Nueva edición | Difusión | 2013 | B2 /B1.2 | Cuentacuentos y varios cuentos |
| Bitácora | Difusión | 2013 | B1.1 | Un cuento |
| Nuevo español en marcha | sGeL | 2014 | B1 | no |

TABLA 2. MANUALES ANALIZADOS DEL NIVEL B1

Nuevo Avance 3 B1.1. Editorial SGEL 2011

La unidad 4 denominada *Vamos a contar historias* introduce hechos reales con secuencias temporales propias de los cuentos. Aparecen trabalenguas referidos a cuentos, como, por ejemplo, *El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Ramírez se lo ha robado*. En el epígrafe 6 *De todo un poco* en el punto 1 (p. 67) *Interactúa* se pide a los alumnos que recuerden cuentos tradicionales de sus países y que los cuenten. Se dan pautas que se corresponden con la

introducción, desarrollo, nudo y desenlace. Además, se advierte que tengan en cuenta lo que siempre se ha venido diciendo en torno al cuento: quién, dónde, cuándo, qué pasó, qué hizo, ¿tuvo ayudas? y el final. Aunque las actividades están bien planteadas, pensamos que los textos se podrían sustituir por cuentos tradicionales o de autor.

ELE Actual B1. Editorial SM 2011

Leemos con agrado este manual al apreciar en su índice de contenidos desde los primeros temas referencias literarias de distintos géneros como cuentos o relatos, poemas, canciones, cómics, novelas, citas famosas... de ellos comentamos algunos.

En la unidad 10, p. 144, se utiliza un fragmento de *Los mares menores* de Luis Mateo Diez, que dejan incompleto para que el estudiante aporte tres posibles finales del cuento (técnica de Rodari) y se asegure de que los entiende. La pregunta final sobre cuál piensas que creó el autor del cuento, es en cierto modo de interés, porque el alumno tiene que detenerse en el estilo del autor para hacer su elección, aunque en nuestra opinión, el desconocimiento del cuento completo dificulta su respuesta correcta.

Otra actividad de esta unidad es escribir un final de un relato del escritor Manuel L. Alonso y averiguar lo que significan las palabras que no entienden. El texto tiene espacios en blanco para completar con una serie de palabras desordenadas, seguido de unas preguntas sobre acciones de los protagonistas, para llegar a componer un final diferente que hay que leer a los compañeros. Recomendamos que se ponga siempre el título de la obra para que los interesados en su lectura, individualmente la lean completa.

En la unidad 11, p. 157, se presenta un cuento de Mario Benedetti, *Los bomberos* del libro *La muerte y otras sorpresas*. Se trabaja sobre apreciaciones personales de algunos personajes, en este caso Olegario, que parece poseer la capacidad de adivinar sucesos, lo que sirve de apoyo para relatar acontecimientos personales de adivinación, premonición, etc.

La unidad 12, p. 161, ofrece un fragmento de *La tesis de Nancy* de Sender con la finalidad de destacar las distintas formas de responder a un discurso bien hecho, en este caso del rector, y apreciar las costumbres (mientras que en España se aplaude, en América se silba). El mismo Sender en su novela a través de Mistress Dawson dice “explicó que en América silbamos para dar a nuestros aplausos más énfasis”.

Bitácora, B1.1 Difusión 2013

En la unidad 5, sección denominada *La historia y las historias* (p. 65), localizamos en el apartado 01 un texto titulado *Los niños de la guerra*. Se introduce un breve cuento llamado *La trama del tiempo* de Eduardo Galeano. Se trabaja con información sobre la Guerra civil española para comprender el tema del exilio, la palabra trama, los tiempos verbales del pasado, la reconstrucción cronológica (antes de la guerra, durante la guerra, después de la guerra y muchos años después) y la interpretación de algunas frases como *vivir mucha vida, encogido por los años, los golpes de tambor que le sacudían el pecho...* Todo esto desemboca en la propuesta de escritura de una biografía de algún niño de la guerra. En este caso se detienen en Ángel Gutiérrez que regresó a España en el 1974 y creó la *Escuela de Arte teatral de Madrid*, donde aplicó las técnicas del método Stanislavsky.

En la unidad 7 titulada ¿Ciencia o ficción? echamos de menos ejemplos de literatura de ciencia ficción como la novela de Bioy Casares (premio Cervantes 1990), *La invención de Morel*, en la que se intercalan ficción y realidad, junto a fantasía y aventuras.

De igual manera, en la unidad 8, *Cuerpo y mente* que se detiene en guapos y feos, se pierde la oportunidad de haber utilizado cuentos tradicionales, en los que la belleza va asociada a la bondad y la fealdad a la maldad. Se utilizan los adjetivos buenos y malos para las cosas.

Nuevo español en marcha, B1. Editorial SGEL, 2014

No aparece nada de literatura, pero encontramos una actividad en la unidad 8, p. 88-89, con un título muy sugerente *Música, arte y literatura*, en el que se muestran una serie de fotografías de actrices, directores de cine, músicos, pintores, escritores, en este caso Federico García Lorca y León Tolstoi, que sirven de recurso para contestar a unas preguntas inconexas que poco tienen que ver con la literatura. En el subapartado *sugerencias* se anuncian una serie de espectáculos como la puesta en escena de *La historia de una escalera* en Córdoba y el espectáculo de *Yerma* de Cristina Hoyos en Cádiz, ante lo que los alumnos tienen que contestar a una serie de preguntas como por ejemplo, ¿Qué espectáculo se puede ver en Cádiz?, ¿Cuál está basado en el texto de García Lorca? Y un extracto desordenado de la obra de Buero Vallejo *Historia de una escalera* de la que se pide ordenar, encomienda incoherente, si no se conoce la obra completa y se ha trabajado con anterioridad en el aula.

Abanico Nueva edición, B2³. Difusión 2015

Unidad 2. Actividades, Érase una vez. Máquina prodigiosa “cuentacuentos” Versión incompleta de *La Cenicienta* producida por la máquina que en un momento se calienta y produce un relato que no se atiene al original. Se pide a los alumnos que determinen las locuras del relato y que terminen el cuento juntos. A partir del baile se distorsiona el relato por completo; por ejemplo, el zapato le viene bien a la madrastra, la cenicienta calza un 47 etc. y lo deja sin terminar. Consideramos que falta la referencia de dónde se ha sacado el cuento original, pues cabe la posibilidad remota de que algún estudiante lo desconozca.

Desde el punto de vista tipográfico hay una cuestión que queremos resaltar y es que aparece la E de érase una vez separada del resto de la palabra *E rase*, de igual modo en la siguiente página Ya separada de la a *Y a* porque quien aprende una lengua debe habituarse a ver desde el primer momento las palabras escritas con corrección. No cabe duda de que la máquina de cuentacuentos es un buen ejercicio de creatividad que se lleva practicando en la didáctica de la literatura en primeras lenguas desde hace muchísimos años, (ya aparece en 1983 en el libro de Nuria Ventura y Teresa Durán *Cuentacuentos. Una colección de cuentos para poder contar*).

Posteriormente propone observar los tiempos verbales, el imperfecto y el indefinido, en el propio cuento. En los puntos posteriores plantea ejercicios con estos tiempos en situaciones y géneros actuales como la telenovela y otras tradicionales como las viñetas.

En el apartado 8, p. 42 hay una sección titulada *Un poco de literatura*, donde se utiliza el cuento de Rubén Darío *A Margarita Debayle*. La calificación que se hace del cuento nos parece desafortunada al apreciar de antiguo palabras normales que parece que se desconocen como *sutil, azábar, alondra, cantar...* En el apartado b, se infravalora el cuento al decir: *Pero para que con el cuento no os durmáis...* y presenta un ejercicio de ordenar estrofas.

En la unidad 4, apartado 10 titulado *Cuentos chinos*, se propone escribir una historia coherente a partir de unas ilustraciones, se proporcionan fórmulas para introducir cuentos y episodios y se repasan adverbios para redactar acciones importantes (y entonces, en ese momento, de repente...) y episodios paralelos (mientras tanto, entretanto, al mismo tiempo que, etc.).

3 Este manual desde su primera edición fue catalogado como nivel intermedio, en su actualización al MCER se ha señalado como propio del nivel B2, sin embargo se ha utilizado en el B1.2 sin ninguna dificultad.

En el apartado 11 *Un poco de historia y literatura*, tras una breve información histórica de la época de los Reyes Católicos y del tiempo en que llegaron los árabes, se propone la leyenda del conde don Julián y se dejan espacios en blanco para que los alumnos los completen con los verbos adecuados que aparecen en infinitivo al final de la página, desordenados y destacados en colores diferentes. Consideramos que es un buen ejercicio para afianzar el uso correcto de los tiempos verbales e incrementar el vocabulario de los alumnos. En otras unidades, en este mismo apartado, aparecen textos como *El Cautivo* de Jorge Luis Borges, un fragmento adaptado de *La Celestina*, *Muerte de Antoñito el Camborio* de García Lorca, etc. Hay que resaltar de este manual la dedicación en todas sus unidades a la literatura, lo que es una constante relevante para integrarla con la lengua.

ALGUNAS PROPUESTAS DE INVESTIGADORES SOBRE EL USO DEL CUENTO

Como se observa en los manuales anteriores comentados está ausente la literatura auténtica y hay que tener en cuenta que, en cualquier género narrativo, tanto cuento como novela, hay relatos breves y extensos. El docente tiene que seleccionarlos según el perfil del alumno atendiendo a la calidad literaria, a la extensión y a la dificultad.

En el año 2007 presentamos un estudio sobre literatura como recurso lingüístico en las aulas de ELE, en uno de cuyos apartados señalábamos la evolución de los manuales de aprendizaje de español respecto a los contenidos literarios. Y aunque no entrábamos en la valoración de las actividades, sí apreciábamos la importancia que podía tener la literatura como reflexión y actuación en las aulas de ELE.

Desde el manual *Español 2000* de 1981 (donde no se integraba la literatura), pasando por *Ven 2* en 1991, el *Curso español Rápido* de 1994 y *Eco B2* de 2006 (que contenía gran variedad de actividades literarias y culturales) hasta nuestros días, no hemos encontrado ningún manual que integrara la literatura en todas sus unidades didácticas, como era el caso de *Ven 2* en su apartado C. Como ya se anunciaba en el prólogo (p. 3), se pretendía “un acercamiento a la cultura y civilización de España e Hispanoamérica”, de ahí que aparecieran escritores como, Eduardo Mendoza, Soledad Puértolas, García Márquez, Carmen Martín Gaité, A. Carpentier, A. Machado, B. Pérez Galdós, M. Delibes, J. Marsé, Vargas Llosa... Realmente solo se trabajaba la comprensión lectora, se contestaba a tres o cuatro preguntas, pero en realidad faltaba la interacción entre compañeros.

Ante la escasez de textos literarios, los docentes que aprecian el valor de la literatura como herramienta para aprender una lengua, han de aportar materiales o propuestas para compensar la carencia en los manuales, como los que citamos a continuación.

La profesora Badenas (2015) en su tesis *El cuento en la enseñanza del francés como lengua extranjera* investiga de modo pragmático los resultados del uso de cuentos y *nouvelles* en clases de francés B1 y B2 en una universidad norteamericana, utilizándolos como herramientas prácticas para estimular a los estudiantes a leer más, y ayudarles a mejorar su expresión escrita. Las fichas de observación de los profesores participantes y no participantes señalan el placer de los alumnos por las lecturas propuestas y las tareas creativas, así como las interacciones entre ellos y con el profesor. Las encuestas revelan que los alumnos aprecian el uso de cuentos en las aulas y perciben haber aprendido mucho más con ellos y haberse divertido.

Por su parte, Kuek (2016) en su investigación plantea las posibilidades didácticas del cuento en el aula de ELE (las que ya se han explotado y las que se pueden explotar), concretamente en el nivel A2, desgranando los cuentos a fin de conocer de cerca su sentido para estudiantes que, procedan de donde procedan, estén participando del proceso de aprendizaje de la lengua española.

Del Pozo (2017) en su tesis ofrece propuestas de cómo implementar los recursos digitales en las composiciones escritas que sirven de complemento, bien a los manuales actuales o a cualquier material didáctico. De igual manera son una ayuda y orientación para aquellos profesores que todavía no han integrado el cuento y el uso de recursos electrónicos en su labor docente. Entre los elementos que trabaja en clase están los dibujos de Dina Goldestein, famosa por las series *Fallen Princesses* creadas en 2007, donde sitúa a las princesas de Disney en escenarios reales y modernos. La serie visualiza cómo hubieran sido las vidas de estos personajes en el mundo actual; por ejemplo, la madrastra de Blancanieves está obsesionada por la belleza y por tanto, por la cirugía estética; en las princesas se aprecia algo de la ideología feminista (falta de libertad y de pensamiento, de iniciativa...) y los príncipes representan el machismo (beben sin colaborar en las tareas de la casa, etc.).

Queremos destacar la importancia de las TIC en la aplicación del cuento en el aula para favorecer a los estudiantes que no tengan o desconozcan totalmente los cuentos orales, porque en la red pueden encontrar cuentos y leyendas de todo el mundo.

Otro aspecto fundamental en la comunicación es la oralidad y la gestualidad (kinésica). Ya hay algunos estudios que señalan la importancia de la comunicación no verbal y la necesidad de su inclusión en el aprendizaje de lenguas extranjeras (García García, 2001; Soler Espiauba, 2003-08; Álvarez Benito, 2002). La voz, el ritmo, el lenguaje del cuerpo contribuyen a la comprensión e interpretación por parte de los oyentes. Cuando una persona cuenta un cuento o una leyenda, se produce una interacción entre narrador y oyentes muy enriquecedora.

Estimamos que la atención a los gestos y su aprendizaje son esenciales porque con mucha frecuencia los gestos no son coincidentes en las diferentes culturas. Por ejemplo, levantar el pulgar cuando damos nuestro OK a algo, significa solamente el número 1 en Alemania así comienzan a contar con los dedos los germanos. En cambio, los japoneses comienzan por el meñique, por lo que el pulgar en alto significa el número 5. Los españoles empezamos a contar con el dedo índice, por eso, los niños pequeñitos levantan ese dedo para indicar que tienen un año y si son dos levantan el corazón también. La palma de la mano en señal de ‘stop’, lo usamos para, por ejemplo, parar un taxi (levantas la mano, todos los dedos hacia arriba, y la palma mirando al exterior), pero mejor no hacerlo en Grecia: les estarás mandando al infierno².

Un rasgo no menos importante, como ya señalaba Morote (2010:64), es que “en la narración de historias, anécdotas, sucesos, cuentos y leyendas, el narrador se vale de repeticiones abundantes (y fue, y dijo, y entonces, y después...) que se aproximan a los primeros estadios del lenguaje infantil, lo que hace a veces el estilo más pesado en contraste con la narración escrita”. En el caso de la enseñanza de ELE pueden ser de interés estas repeticiones para afianzar formas expresivas y al mismo tiempo enseñarles nuevos marcadores textuales o conectores.

Lo equivalente a vulgarismos en primeras lenguas, en estudiantes extranjeros puede ser un factor motivador, porque la experiencia nos enseña que lo primero que aprenden los alumnos cuando se encuentran en un contexto natural es el lenguaje coloquial y vulgar. Un ejemplo extraído de la tesis de la profesora Labrador es el caso de una estudiante que a raíz de un accidente acudió a clase con muletas, después de una larga ausencia, y ante la pregunta de la profesora ¿qué te ha pasado, Ingrid? Esta respondió “tengo las piernas jodidas”. Esto le puede servir al docente para que el alumno reflexione lo que es propio de un registro culto e inculto.

REFLEXIONES FINALES

Se ha constatado en la evolución de los manuales de español que aunque la literatura forma parte de la lengua y la cultura, la mayoría de los manuales de ELE carecen de textos literarios planificados que contribuyan al logro de los objetivos de las unidades didácticas. Y eso a pesar de que el cuento es un elemento motivador que fomenta la creatividad y la espontaneidad del alumno. A pesar de todo, desde la aparición de los primeros manuales de español como lengua extranjera ha sido relegado a un papel secundario. Consideramos, sin embargo, que es un elemento imprescindible en el aprendizaje de lenguas por su versatilidad y la facilidad de incorporación en cualquier momento del proceso, bien como núcleo, bien como elemento de repaso, bien como presentación de un contenido nuevo o como complemento a una unidad didáctica.

El cuento oral y escrito tiene un carácter interdisciplinar y se puede relacionar con la historia, la antropología, la geografía, la música, etc. Y al mismo tiempo conduce al alumno de cualquier lengua a la lectura, que siempre los va a motivar a emitir juicios de valor sobre la oralidad y la escritura. El libro de texto es una guía que se debe completar con enfoques, técnicas y métodos activos que favorezcan la comunicación eficaz, la comprensión, la creatividad y la innovación.

Esperamos que esta contribución sirva de reflexión a los docentes de lenguas para que incluyan cuentos en su actividad profesional y aprovechen las tecnologías de la información y la comunicación para fomentar sus propias actividades y ampliar sus puntos de vista, porque el cuento es cultura universal, patrimonio, historia, estética y técnica didáctica.

BIBLIOGRAFÍA

- Ávarez Benito, Gabriela. "La comunicación no verbal en la enseñanza del inglés como segunda lengua", *Philologia hispalensis*, 16 (2002): 7-18. ojs. publius.us.es.
- Badenas Roig, Sonia. *El cuento en la enseñanza del francés como lengua extranjera*. Diss. Universitat Politècnica de València, 2015.
- Barreras Gómez, Asunción. "Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE". *Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*. Coord. Enrique Balmaseda Maestu, Logroño: 2007. Vol. 1. 313-322.

- Del Pozo Barriuso, María Jesús. *La expresión escrita y los recursos electrónicos en el aula de ELE*. Diss. Universitat Politècnica de València, 2017.
- García García, Marta. *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE. Kinésica contrastiva*, Memoria de Máster inédita, Universidad de Salamanca, 2001.
- Kuek Muñoz, Sonia. *El cuento de tradición oral y su didáctica en el aula de español como lengua extranjera (ELE)*. Diss. Universitat de València, 2016.
- Labrador Piquer, María José, y Pascuala Morote Magán. “La literatura, algo más que un recurso lingüístico en las aulas de ELE”. *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española, Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Coord. Jorge Martí Contreras. Valencia: 2007. 29-49.
- Labrador Piquer, María José y Pascuala Morote Magán. “El juego en la enseñanza de ELE”, *Glosas didácticas*, 17(2008): 71-84.
- Morote Magán Pascuala. *Aproximación a la literatura oral, La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias*. Valencia: Perifèric edicions, 2010.
- Soler Espiauba, Dolores. “Lo no verbal como un componente más de lengua”. *Actas del programa de formación para profesores de español como lengua extranjera*. cvc.cervantes.es, (2003). Fecha de consulta 15/04/ 2018.

